

Repensando y resignificando una práctica cultural hegemónica en la clase de cultura y civilización inglesa

Lond Eliana Piré – elianapirelond@gmail.com

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas.

Resumen

Partiendo de la idea de Walter Benjamin (1940), “no hay documento de cultura que no lo sea, al tiempo de barbarie”, tomamos el Día de Acción de Gracias (Thanksgiving) para revisar y repensar esta práctica cultural sedimentada en países como Estados Unidos y Canadá. La celebración de dicha ceremonia, plasmada e inmortalizada en la pintura de Jean Leon Geromes Ferris “The First Thanks Giving”, propone la exaltación de un acuerdo pacífico entre los peregrinos (Pilgrim Fathers) y los nativos de las tierras americanas en el hemisferio norte (pueblos originarios) pero una relectura de este evento desde un posicionamiento situado y crítico deja oír disonancias y revela contradicciones en ese relato. El historiador británico Peter Burke (1993) nos señala cinco siglos más tarde que “no podemos evitar mirar el pasado desde una perspectiva particular”, ya que “la historia no ofrece un reflejo de la realidad sino una representación de la misma”. Esta presentación tiene como objetivo dar cuenta del trabajo crítico propuesto a les estudiantes en una clase diseñada e impartida en mi rol de adscripta a la materia Cultura y Civilización Inglesa. Dentro de ese marco, propongo una revisión de la práctica cultural antes mencionada para repensarla desde un contexto actual, que sirva a les estudiantes y nos sirva también a les docentes como herramienta para analizar nuestra realidad o realidades hoy en día.

Palabras Claves: Identidad- prácticas culturales – civilización - cultura- revisión

Introducción

Esta presentación tiene como objetivo dar cuenta del trabajo crítico propuesto a les estudiantes en una clase diseñada e impartida en mi rol de adscripta a la materia

Cultura y Civilización Inglesa. Dentro de ese marco, propongo una revisión de la práctica cultural del Día de Acción de Gracias (Thanksgiving) para repensarla desde un contexto actual, que sirva a los estudiantes y nos sirva también a los docentes como herramienta para analizar nuestra realidad o realidades hoy en día.

Conceptos tales como civilización, barbarie e identidad, han sido teorizados por profesores y académicos previamente. En la clase propuesta, estos conceptos fueron empleados como herramientas para que los estudiantes reflexionen sobre los mismos en relación con el evento cultural mencionado y conocido globalmente. El objetivo durante la clase era que los estudiantes pudieran mirar a la Historia con H mayúscula (Burke, 1996), es decir, el relato que tiene en cuenta a personajes hegemónicos y los triunfos obtenidos por ellos, pero también, a la historia con h minúscula, es decir, el relato de los grupos minoritarios (no en términos numéricos sino en términos de importancia que se le atribuye a su versión de la historia). Resulta relevante mencionar que el análisis propuesto se desarrolla en un contexto situado, donde tanto los estudiantes como la docente compartimos un origen latinoamericano que tiene una herencia colonial marcada y una fuerte influencia de discursos hegemónicos eurocentristas que se han permeabilizado a través de los años. La mayoría de las ideas presentadas en la clase fueron motivadas por el historiador y pensador socialista Howard Zinn:

My viewpoint, in telling the history of the United States, is different: that we must not accept the memory of states as our own. Nations are not communities and never have been. The history of any country, presented as the history of a family, conceals fierce conflicts of interest (sometimes exploding, most often repressed) between conquerors and conquered, masters and slaves, capitalists and workers, dominators and dominated in race and sex. And in such a world of conflict, a world of victims and executioners, it is the job of thinking people, as Albert Camus suggested, not to be on the side of the executioners. (Zinn, 2005:10)

Esta cita refleja las disonancias y contradicciones que se desprenden de la noción de estado-nación. Concepto que se encuentra en puja en la actualidad donde se vuelve a cuestionar quiénes fueron o son heroínas u héroes y quienes no deberían si quiera figurar en los libros escolares o los relatos de historia que circulan en ámbitos tanto domésticos como académicos.

Desarrollo

La clase, dictada en el primer cuatrimestre del año 2021 y titulada “The Unknown World” (El Mundo Desconocido), comienza con una pintura del artista Jean Leon Geromes Ferris, llamada “The First Thanks Giving” que pretende activar el conocimiento previo de los estudiantes.



La escena representada en esta imagen puede ser asociada fácilmente con la celebración que se da este día tanto en Estados Unidos como en Canadá.

En la mayoría de los casos, cuando los estudiantes describen esta pintura utilizan adjetivos positivos, ven una escena tranquila y colorida. Ven a los Padres Peregrinos (que llegaban a un territorio desconocido) y a los nativos (que siempre habían habitado esa tierra) compartiendo comida de forma pacífica. Siguiendo a la Enciclopedia Británica, sabemos que el Día de Acción de Gracias es un feriado nacional, que se celebra en Estados Unidos y Canadá y que toma como referencia la primera cosecha realizada en 1621 por los colonizadores ingleses de Plymouth y el pueblo Wampanoag. La idea que nos devuelve la pintura es la de una celebración. Es la misma idea que transmiten los medios de comunicación, las redes sociales, los shows de televisión o películas cuando esta festividad es incluida como contenido.

Como sabemos, gracias a documentos escritos que han quedado, como el de Bartolomé de las Casas (cura dominicano que participó de la conquista de Cuba), el proceso de colonización estuvo (y está) lejos de ser pacífico. Para poder explicar y desarrollar este tema en clase, fue importante mencionar otros hechos socio-históricos que sucedieron previamente a la conquista, relacionados con el trasfondo político europeo. Utilizando la premisa religion was politics and politics was religion (política y religión iban de la mano) les recuerdo a los estudiantes que España e Inglaterra estaban en guerra, España era católica e Inglaterra protestante. Ambos

reinos estaban intentando expandir sus rutas de comercio (que habían estado bajo control Islámico por mucho tiempo) para generar mejores beneficios económicos. Cuando pensamos en la expansión y en la conquista debemos enfocarnos en los motivos que llevaron a un grupo de personas que provenían de diversos contextos a aventurarse a bordo de un barco y navegar a través del Océano Atlántico sin saber por seguro qué iban a encontrar o si esa ruta los llevaba realmente a algún lugar. Estas personas emprendían el viaje porque obtenían una recompensa o porque eran forzadas a realizar la travesía. Es decir, la motivación o el objetivo que llevó a emprender el viaje de conquista fue principalmente económico. La búsqueda de una ruta más corta a las Indias orientales por el Oeste, a través del Atlántico. Me pregunto y le pregunto a mis estudiantes en la clase qué experiencia positiva podía derivar de un proyecto desalmado.

Peter Burke dice, “no podemos evitar mirar el pasado desde una perspectiva particular”, “la historia no ofrece un reflejo de la realidad sino una representación de la misma” (Burke, 1996: 28). La colonización dio vida y fuerza al concepto de civilización. En la diferencia entre europeos y nativos, la idea de personas civilizadas y personas bárbaras creció de forma descomunal, sin precedentes. Incluso hoy en día, tenemos la visión naturalizada (impuesta subjetivamente) de que las ideas europeas son civilizadas y las ideas del resto del mundo no son tan importantes, relevantes o significativas. Nuestros marcos teóricos derivan y se expanden principalmente desde un centro europeo. *The concept of civilization is a linear, hierarchical, progressivist notion of Eurocentric development and evolution. It is the ideological process of imperialism.* En nombre de “la misión civilizatoria” se cometió un genocidio. A los pueblos que sobrevivieron se les impuso religión y cultura y esto se hizo a través de la lengua, en el caso de Estados Unidos, la lengua inglesa.

Tomé la noción de estado-nación de la historiadora Jill Lepore para discutir en clase el concepto de identidad nacional estadounidense. Partimos de la problematización que la historiadora realiza acerca del surgimiento de los estado-nación:

“As nation-states emerged, they needed to explain themselves, which they did by telling stories about their origins, tying together ribbons of myths, as if everyone in the “English nation,” for instance, had the same ancestors, when, of course, they did not. Very often, histories of nation-states are little more than myths that hide the seams that stitch the nation to the state”. (Jill Lepore, 2018)

Entender el relato histórico del surgimiento de los estados-nación como un mito creado con un fin específico da lugar a la reflexión. Después de leer esta cita les pregunto a mis estudiantes ¿Qué quiere decir la autora cuando menciona que la “Nación Inglesa” no tiene los mismos ancestros? ¿A qué se refiere? Como profesoras sabemos que no hay un único término que abarque la variedad de identidades con las que las personas que nacieron en el Reino Unido o en un territorio dominado / controlado por ellos se identifiquen. Si les preguntamos a estas personas, las respuestas pueden variar “I’m English” or “I’m British” or “I’m British Jamaican” or “I’m English Jamaican” (identidad guionada). Lo que no podemos negar es que los estados-nación aspiran a lograr, por medio de la implementación de políticas estatales que a menudo distan mucho de ser pacíficas, que la población que los conforma sea lo más homogénea posible. Si reflexionamos acerca de la naturaleza de los Estados Unidos de Norteamérica y su surgimiento como nación, se nos presenta una dificultad: ¿cómo podían construir una identidad o una identidad nacional cuando los colonizadores no podían rastrear un ancestro común y cuando, habiendo luchado contra Inglaterra, lo que menos querían era celebrar su Anglidad (Englishness)?

Jill Lepore lo explica de la siguiente manera:

“The origins of the United States can be found in those seams. When the United States declared its independence in 1776, plainly, it was a state, but what made it a nation? The fiction that its people shared a common ancestry was absurd on its face; they came from all over, and, having waged a war against England, the very last thing they wanted to celebrate was their Englishness. In an attempt to solve this problem, the earliest historians of the United States decided to begin their accounts with Columbus’s voyage, stitching 1776 to 1492.” (Lepore, 2018)

La Historia no puede desaparecer tantos años de historia (con minúscula). El pasado no se puede borrar o tapar. Las voces de los nativos no pueden ser silenciadas, y cuando menos lo esperamos, el pasado se hace presente. Como contrapunto a esta construcción historiográfica oficial, traigo a mi clase la noticia de un orfanato canadiense donde se encontraron enterrados niños nativos. Niños que habían sido separados de sus padres para enseñarles y adaptarlos a los estándares de los colonizadores europeos civilizados.

Howard Zinn nos dice de manera muy directa:

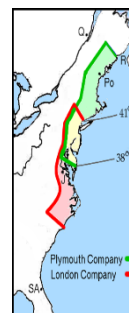
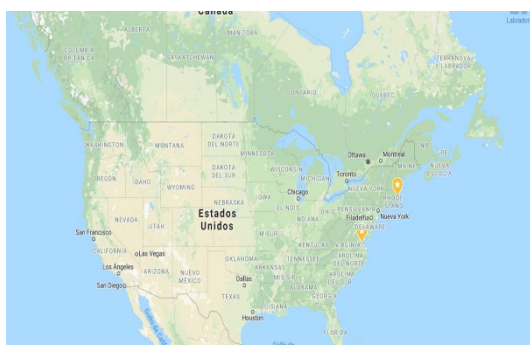
“Thus began the history, five hundred years ago, of the European invasion of the Indian settlements in the Americas [...] When we read the history books given to children in the United States, it all starts with heroic adventure-there is no bloodshed-and Columbus Day is a celebration”. (Zinn, 2005:7)

En el transcurso de la clase conversamos sobre las distintas formas en que esta masacre se llevó a cabo, entendimos que fue un proceso sostenido en el tiempo, donde además de la segregación familiar, la tortura y el trabajo forzado, los trucos y la manipulación, les europeos también trajeron consigo enfermedades. Enfermedades como la viruela, el sarampión, la difteria, el tracoma, la tos ferina, la varicela, la peste bubónica, la malaria, la fiebre tifoidea, la fiebre amarilla, el dengue, la fiebre escarlata, la disentería amebiana y la gripe. Las formas de vida que tenían eran completamente nuevas para los pueblos originarios que (en gran parte) no pudieron adaptarse a esa nueva realidad.

En relación a esto, Jill Lepore sostiene:

“Meanwhile, the people of the New World: They died by the hundreds. They died by the thousands, by the tens of thousands, by the hundreds of thousands, by the tens of millions. The isolation of the Americas from the rest of the world, for hundreds of millions of years, meant that diseases to which Europeans and Africans had built up immunities over millennia were entirely new to the native peoples of the Americas.” (Lepore, 2018: 39).

Las dos primeras colonias, llamadas Virginia Company o London Company y Plymouth Company, establecieron su asentamiento en la costa este de los Estados Unidos de Norte América. Estos territorios estaban habitados por nativos, en el primer caso (1607), la tierra ocupada pertenecía a la Confederación Powhatan y en el segundo caso (1621), el pueblo nativo que habitada la zona era el de los Pequots.



En su libro *A people's history of the United States*, Zinn escribe:

When the Pilgrims came to New England they too were coming not to vacant land but to territory inhabited by tribes of Indians. The governor of the Massachusetts Bay Colony, John Winthrop, created the excuse to take Indian land by declaring the area legally a "vacuum." The Indians, he said, had not "subdued" the land, and therefore had only a "natural" right to it, but not a "civil right." A "natural right" did not have legal standing. (Zinn, 2005: 13-14)

El autor deja clara la desventaja de los pueblos originarios y la falta de argumentos de los colonizadores al declarar esta tierra como "legalmente vacía" aludiendo al "derecho civil" completamente desconocido por los nativos por sobre el "derecho natural", el derecho a la tierra, el único que conocían por el simple hecho de habitar ese territorio. A este argumento "legal" se suman los argumentos religiosos:

The Puritans also appealed to the Bible, Psalms 2:8: "Ask of me, and I shall give thee, the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession." And to justify their use of force to take the land, they cited Romans 13:2: "Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. (Zinn, 2005: 14)

Al final de la clase, les presento a los estudiantes un discurso de un miembro de la comunidad Wampanoag, una de las comunidades que habitaban el territorio ocupado por la segunda colonia británica ("Plymouth Colony"), que fue censurado. Este discurso debía tener lugar en Plymouth, Massachusetts, Estados Unidos en el año 1970. Los descendientes de los padres peregrinos organizaron una celebración para festejar el aniversario de la invasión y creyeron que (siguiendo el mito de los libros de texto escolares donde todos sostenían vínculos amistosos) era una buena idea invitar a un indio para que diera un discurso agradable y complaciente durante la cena. Le pidieron a Frank James que hablara en esta celebración. Frank aceptó. De todas formas, los organizadores pidieron ver el discurso por adelantado. Aparentemente, el punto de vista de Frank James que estaba basado en hechos históricos y no en un mito, no era lo que ellos querían escuchar. Por este motivo, decidieron no incluirlo en el festejo. Le propusieron a James que leyera otro discurso escrito por alguien a cargo de la organización del evento, pero James o Wamsutta (su nombre nativo) se negó.

Algunas de las ideas que surgen del análisis de ese discurso original no leído son las siguientes:

- La exposición y la queja sobre el destrato y la violencia ejercida por el “hombre blanco”.
- La pobreza extrema en la que se encontraban las poblaciones nativas.
- La ausencia del estado para garantizar los derechos de estas poblaciones, en especial, el derecho a la tierra.

Y la noción más sobresaliente que se desprendía de este discurso vetado

- El pueblo/ nación Wampanoag era consciente de que no se había quebrado su voluntad, habían aprendido inglés y podían usar palabras para expresar sus ideas, sabían que podían usar el lenguaje como una herramienta contra el opresor.

Reflexiones finales

Tanto en el Día de Acción de Gracias como en el Día de los Pueblos Indígenas se festejan hechos aparentemente pacíficos, pero se deja por fuera la sangre derramada.

Durante el período de asentamiento como durante el proceso de colonización, la religión y la política se encontraban íntimamente vinculadas y sirvieron para justificar el sometimiento de los pueblos nativos a mano de los colonizadores.

La idea de estado-nación puede y debe ser cuestionada y revisada, en el pasado como en la actualidad, ya que no es un concepto que tenga una base teórica claramente definida, por el contrario, despierta más dudas que certezas.

¿Se pueden encontrar similitudes con nuestra historia latinoamericana? Porque si hay algo que podemos hacer y que nos sirve muchísimo como herramienta para reflexionar es buscarnos y encontrarnos a nosotres mirando a otros. Y como sabemos el proceso de colonización que se dio en toda América fue similar en términos de violencia física y simbólica ejercidas sobre los pueblos originarios.

Termino esta presentación tomando prestada la última idea introducida por Wamsutta. Creo que el objetivo principal de una clase de lenguas, de lenguas-culturas, en cualquier nivel, ya sea primario, secundario, terciario o universitario, es

hacer de andamio para que nuestros estudiantes adquieran las herramientas necesarias para organizar el discurso crítico. Para que puedan ser críticos, para que pregunten, para que cuestionen. Para que luego ellos mismos puedan poner ese discurso en texto (ya sea oral o escrito) y puedan transmitirlo, compartirlo, cuestionarlo, pensar y repensar la historia, reponer sus múltiples capas, conectarla con el presente y analizar la realidad de hoy en día.

Referencias bibliográficas citadas

- Bakhtin, M. ([1975] 1982) *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Michael H. (Ed.). Caryl Emerson & Michael Holquist (Trads.) Austin & London: University of Texas Press.
- Benjamin, W. (1942). "Theses on the Philosophy of History". *Illuminations*. United States: Schocken Books, p. 256.
- Bhabha, H. K. (1995) "Introduction". *The Location of Culture*. London: Routledge, 1-28.
- Burke, P. (1996). "Obertura"
- Lepore, J. (2018). *These Truths a History of the United States*. New York London: W. W. Norton & Company.
- Mignolo, W. D. (2017) "El pensamiento decolonial: desprendimiento y apertura. Un manifiesto". *El giro decolonial. Reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global*. Colombia: Siglo del Hombre Editores.
- O'Callaghan, D. B. (Dennis Brynley), (2004). *An Illustrated History of the USA*. Pearson Education Limited.
- Restrepo, E. y Rojas, A. (2010). "Introducción. Inflexión decolonial: características e historia". *Inflexión decolonial: fuentes, conceptos y cuestionamientos*. Editorial Universidad del Cauca.
- Silverman, D. J. (11 de enero de 2025). *Encyclopaedia Britannica*. Thanksgiving Day <https://www.britannica.com/topic/Thanksgiving-Day>
- Zinn, H. ([1980] 2005) *A People's History of the United States*. New York: Harper.
- Wampanoag, W. (1970). *Supressed Speech*. UAIINE
http://www.uaine.org/suppressed_speech.htm